

ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. М. ГОРЬКОГО НА ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Русская классическая литература, ее высокий гуманизм и реалистические традиции сыграли очень важную роль в развитии эстонской демократической культуры. Издание переводов произведений русских классиков на эстонский язык в последней четверти прошлого столетия оказало большое воздействие на становление и укрепление реализма в эстонской литературе. В период подготовки и проведения первой русской революции 1905 года переводная русская литература стала опорой и вдохновителем эстонской демократической и возникающей пролетарской литературы в ее борьбе против политической реакции, против буржуазного индивидуализма, декадентства и натурализма в литературе и в искусстве.

Исключительно важное место в этом принадлежало творчеству Горького. Первым из произведений Горького был переведен на эстонский язык рассказ «Кирилка». Дата этого перевода — 1899 год. Рассказ «Кирилка» в переводе писателя-демократа М. Пыддера появился во 2-й части сборника «Развлечение и наука».

Вокруг этого издания художественной и научно-популярной литературы сплотилась группа революционно настроенных тартуских студентов и молодых литераторов, хорошо известных в тогдашних эстонских и русских социал-демократических студенческих кругах. Активно участвовал в подготовке сборника Отто Мюнтер, ставший несколько лет спустя одним из поборников эстонской пролетарской литературы и марксистской литературной критики, а также переводчиком произведений Горького. Одним из составителей и авторов сборника был крупнейший эстонский писатель-реалист Эдуард Вильде, который еще в 1895 году был связан с подпольными студенческими социал-

К 17-й годовщине со дня смерти великого писателя

демократическими кружками в Тарту, а затем — с социал-демократическими кружками в Москве. Сотрудником сборника был также демократический писатель Якоб Тамм, известный своими многочисленными переводами из русской классической литературы, а затем — как самый крупный переводчик произведений Горького. Сборник, где напечатан первый перевод Горького, был подготовлен в атмосфере возрастающей напряженности политической жизни; некоторые сотрудники сборника являлись участниками студенческих выступлений в связи с избиением петербургских студентов.

Интерес эстонской общественности к творчеству Максима Горького усиливался с каждым годом. Появившиеся в период революционного подъема на страницах эстонской печати и отдельными изданиями переводы произведений Горького — рассказы «Емельян Пиляй», «О беспокойной книге», «Вывод», «Читатель», «Бывшие люди», «Зазубрина», «О чорте», «Супруги Орловы», «Погром», «Однажды осенью», «Скуки ради», «Товарищи», «Злодеи», «Дед Архип и Ленка», «Болезнь», «Дружок» и др. — внесли в эстонскую литературу новую тематику, поддерживали демократических эстонских писателей в их творческих поисках более глубокого, разностороннего и социально заостренного отображения жизни. Они открыли перед эстонским читателем потрясающие картины жизни трудящегося человека, подавленного буржуазно-крепостническим строем. На произведениях Горького («Челкаш», «Коновалов»,

«Двадцать шесть и одна» и др.) эстонские трудящиеся учились понимать величие человеческого труда и ненавидеть «хозяев жизни». Реалистические рассказы Горького будили в широких массах жажду социальной справедливости, стремления к лучшей жизни.

Очень сильно было влияние ранних героико-романтических произведений Горького. Популярность Горького среди эстонских читателей, начиная со времени первой русской революции, нельзя сравнить с популярностью ни одного другого писателя. Несколько раз на эстонский язык переводятся «Хан и его сын», «Макар Чудра» и др., в которых молодой писатель воплощал свои революционные мечты о свободном человеке.

В 1901 году впервые была издана на эстонском языке всемирно известная «Песня о Буревестнике», которую после этого переводили на эстонский еще девять авторов. «Песня о Соколе» вышла в свет на эстонском языке до советского периода (первый перевод в 1902 году) в трех переводах. Эти песни прозвучали как гимны революционного пролетариата, и они были ими для эстонского рабочего класса. Не случайно первая большевистская газета на эстонском языке «Эдаси» свою первую передовицу закончила горьковским революционным призывом «Пусть сильнее грянет буря!» (3 декабря 1905 г.). Философско-лирическая поэма Горького «Человек» до Великой Октябрьской социалистической революции была переведена на эстонский язык трижды (впервые в 1904 году), и этот прекрасный манифест пролетарского гуманизма вдохновил не одно революционное поколение на борьбу за счастье эстонского трудового народа.

Большим событием для эстонского театра была постановка пьесы Горького «На дне» в театре «Эстония» в

1903 году. Публика встретила пьесу с восторгом. Это была единственная постановка, которую с огромным успехом ставили в течение трех сезонов подряд. В условиях Эстонии того времени такой успех пьесы Горького был истинным триумфом, особенно если учесть то, что одновременно с театром «Эстония» пьесу «На дне» поставили в таллинском русском любительском театре и таллинском городском немецком театре. Эдуард Вильде по поводу постановки «На дне» в театре «Эстония» писал: «... с таким волнением я в своей жизни не смотрел ни одного спектакля. Такой пьесы еще никто не написал».

Пьесу Горького «На дне», начиная с сезона 1903/1904 года, ставили на эстонских любительских сценах в Тарту, Пярну, Вильянди. Везде постановки встречали теплый прием. Газета «Уудисел» в октябре 1904 года приводила текст благодарственного письма Горького в ответ на приглашение побывать на спектакле «На дне» в Риге в эстонском любительском обществе. Песня «Солнце всходит и заходит» из пьесы «На дне» разошлась во многих переводах, обрела в устах народа новые варианты и со временем стала одной из самых популярных песен.

Перевод «На дне» вышел в свет в 1903 году также отдельной книгой, которая была распродана настолько быстро, что пришлось выпустить следующее издание.

В 1903 году на эстонском языке вышла пьеса Горького «Мещане», которая в 1905 году была поставлена на сцене любителями в Таллине и других городах Эстонии. На эстонский язык была переведена также пьеса Горького «Дачники» (1907 год).

В годы первой русской революции вышел в свет на эстонском языке и ряд сатирических произведений Горького: памфлеты, сатирические очерки, бичующие образ жизни империалистической Америки — «Город желтого

Дьявола» (1906 г.), фельетон «Жрец морали», сатирическая миниатюра «Мудрец» (1906 г.), памфлет «О сером» (1907 г.).

На эстонский язык были переведены «Жалобы» Горького, рассказы «В степи», «Тюрьма», отдельные произведения из цикла «Сказки об Италии» и «Русские сказки», «Легенда о Марко» и др.

В период до Октябрьской революции переводы произведений Горького публиковались на страницах периодической печати и отдельными изданиями 96 раз в переводе 63 переводчиков. Переводчиками произведений Горького были такие выдающиеся представители эстонской демократической и пролетарской литературы, как Я. Тамм, Ю. Лиенбах, О. Мюнтер, О. Петерсон, И. Эльбе. Многие переводы произведений Горького впервые появились на страницах эстонской рабочей печати.

В период буржуазной диктатуры в Эстонии произведения Горького на эстонском языке в наиболее широком объеме могли издаваться только на территории Советского Союза. Отдельными книгами были изданы на эстонском языке «Как я учился» (1919 г.), «Тюрьма», «На плотях» (1925 г.), «В. И. Ленин» (1931 г.), сборники избранных произведений (1921 и 1931 гг.). В 1934 году впервые на эстонском языке вышел в свет роман Горького «Мать» — произведение, сыгравшее огромнейшую роль в революционном воспитании рабочих всех стран. В 1936 году было переведено на эстонский язык произведение Горького «Детство».

Творчество великого русского писателя-борца, несмотря на господство буржуазии в Эстонии, продолжало оказывать благотворное влияние на развитие эстонской демократической культуры. Об этом говорит множество фактов, в том числе перевод ряда произведений Горького даже в условиях буржуазной диктатуры («О сером», «О беспокойной книге», «Хан и его сын»

(1924 г.), «Товарищи» (1925 г.), «В степи» (1927 г.), «Мать» (1936 г.).

С восстановлением в 1940 году Советской власти в Эстонии сокровища творчества Горького впервые целиком и полностью стали доступны эстонскому народу. Вновь были переведены на эстонский язык «Песня о Буревестнике» и «Песня о Соколе», вышли в свет новые переводы рассказов. Переводы произведений Горького начали издаваться небывалыми ранее тиражами. В первые же месяцы после восстановления Советской власти полностью разошлись два издания произведений «В людях» и «Жизнь ненужного человека». Впервые эстонцам становятся доступными в изданиях на родном языке боевая публицистика Горького, полная ненависти к империалистическим поджигателям войны и любви к трудящимся всех стран, его статьи и доклады, внесшие неоценимый вклад в теорию социалистического реализма.

В послевоенные годы на эстонский язык переведены все крупнейшие произведения Горького: роман «Мать», автобиографическая трилогия «Детство», «В людях» и «Мои университеты», «Жизнь Клима Самгина», «Жизнь Матвея Кожемякина», «Дело Артамоновых», «Сказки об Италии», «В. И. Ленин», «Девушка и смерть», «Старуха Изергиль», сатирические произведения, сборники избранных повестей и статей, пьесы «На дне», «Мещане», «Враги», «Егор Булычев и другие», «Васса Железнова», «Дети солнца».

Велико было влияние художественного слова Горького на формирование революционной общественной мысли и литературы в Эстонии. В наши дни произведения Горького освещают путь эстонскому народу в его деятельности по развитию социалистической по содержанию, национальной по форме эстонской советской культуры.

З. ПРИНК.

Младший научный сотрудник Института языка и литературы Академии наук ЭССР.